

## **5. Rundschreiben 2018, in Deutsch! (Sept. 2018)**

### **VEREINSBEITRÄGE 2018 - ÜBERWEISEN JETZT !**

Es ist kaum zu glauben, aber es ist wahr: Es gibt immer noch Mitglieder, die ihren Beitrag für 2018 noch nicht überwiesen haben! Für die Zukunft bitte ich Sie, **einen Dauerauftrag einzurichten**, damit ich den fälligen Jahresbeiträgen nicht nachlaufen muss. Dadurch sparen Sie mir unnötige Arbeit und dem Verein Kosten. **Einzelne Personen zahlen 25,- €, Paare und Familien mit Kindern 45,- €, Studenten 6,- €.** **Die Bankverbindung der DGG Saar e.V. lautet:**

**IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83, BIC: SAKSDE55XXX**

### **UNSERE INTERNETSEITE (HOMEPAGE) IST WIEDER HERGESTELLT!**

Seit Inkrafttreten der „Datenschutzgrundverordnung“ (DS-GVO) am 25.05.2018 ist diese auch für uns als Verein, insbesondere mit unserer Homepage, die sich im Internet bewegt, zu beachten. Unsere stellvertretende Vorsitzende Chrisula Tsialiastra hat uns dankenswerter Weise mit ihrem juristischen Sachverstand auf unseren Verein zugeschnittene „Datenschutzhinweise“ erarbeitet.

Diese konnte unser „Web-Master“, Ingolf Graßmann, in die Homepage einarbeiten, so dass sie nun „verlinkt“ am Ende jeder Seite abrufbar sind. Dadurch ist die Homepage der DGG Saar e.V. jetzt auch datenschutzrechtlich wieder auf dem neuesten Stand.

**Schauen Sie öfter einmal rein ([www.dgg-saar-ev.de](http://www.dgg-saar-ev.de))!**

### **VERANSTALTUNGEN DER DGG SAAR e.V. IN KÜRZE**

**Donnerstag, den 04. Oktober 2018, 19:00 Uhr, Holzhaus a. Ilsepl.**

- **DAS MONATSTREFFEN ENTFÄLLT- ENTFÄLLT- ENTFÄLLT-**

**Donnerstag, den 08. November 2018, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Monatstreffen** mit der Vorführung des Films „**Der eiserne Schatz – Eine Geschichte der Völklinger Hütte**“ von Sven Rech, 90´, 2018.

*Auszug aus der Saarbrücker Zeitung vom 12. September 2018:*

„Zu den Rekordzeiten beschäftigte die Völklinger Hütte 17.000 Arbeiter. Die Hütte war zuweilen ein harter und anstrengender Arbeitsplatz, aber sie bot auch ein sicheres Auskommen. In dem Film erzählt der SR-Journalist Sven Rech die Geschichten, die sich rund um die riesige Anlage abgespielt haben....von den Anfängen im 19. Jhd., von dem Aufstieg der Völklinger Hütte, von technischem Fortschritt, aber auch von den Menschen die während der Weltkriege in der Völklinger Hütte Zwangsarbeit verrichten mussten. Immer wieder kommt „Der Eiserne Schatz“ von der historischen Geschichte zu den individuellen Geschichten. Nicht zuletzt ist „Der Eiserne Schatz“ auch ein Porträt des heutigen UNESCO - Weltkulturerbes“.

**Samstag, den 10. November 2018, 16:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Ausstrahlung des Filmes „Rembetiko“** als Vorbereitung für den Musikabend „Rembetiko-Musik“ am 17.11.2018 (Kostas Frerris, 1983, 110´). Dem Regisseur ist es gelungen, das Wesen der Rembetiko-Musik anhand einer Geschi-

chte, die dem Leben der bekannten Rembetiko-Sängerin Marika Ninou nachempfunden ist, begreiflich zu machen. Der Eintritt ist frei, für das leibliche Wohl ist gesorgt.

### **Samstag, den 17. November 2018, 21:00 - 03:00, Holzhaus a. Ilseplatz**

- **Griechischer Musikabend zum Thema: „Rembetiko - Musik“**

Die Rembetiko-Musik wurde unter das immaterielle Erbe der Menschheit ( UNESCO-Weltkulturerbe) im Dezember 2017 aufgenommen. Damit ist die einstige Musik der griechischen städtischen Unterschicht als „**Meisterwerk des mündlichen und immateriellen Erbes der Menschheit**“ anerkannt. Sie steht auch mit dem international bekanntesten griechischen Instrument, dem Bouzouki, in engstem Zusammenhang. Aus diesem Anlass veranstaltet die DGG Saar e.V. diesen Musikabend, den Stavros Boukios und Giannis Giannitsis musikalisch gestalten werden.

**Verpassen Sie nicht, diesen besonderen Musikabend! (siehe Flugblatt)**

**Einlass ab 20:00 Uhr, Eintritt frei, Imbiss und Getränke als Verkaufsangebot.**

### **Donnerstag, den 29. November 2018, 18:00- 21:00 Uhr, Holzhaus a. IIs.**

- **WIR LERNEN BLÄTTERTEIGPASTETE (PITA) BACKEN!**

Immer wieder biete ich bei den Monatstreffen als Snack „Griechische Käsepastete“ an, die offensichtlich vielen gut schmeckt. Ich schlage einen Kochabend vor mit dem ausschließlichen Thema: **Pita backen**. Es gibt zahlreiche Sorten von Pita, z.B. Käse-, Spinat/Käse-, Hähnchenpita usw. Bitte, meldet Euch an, wie unten für die Ausstellung „Slevogt und Frankreich“ angegeben. Es dürfen nicht mehr als 18 Personen sein. **Kosten:** Es fallen nur Materialkosten an.

### **Samstag, den 01. Dezember 2018, 16:00 Uhr, Moderne Galerie in SB.**

- **Besichtigung mit Führung der Ausstellung: „Slevogt und Frankreich“**

Die Ausstellung umfasst insgesamt ca. 190 Werke-Gemälde ebenso wie Grafiken. Sie bieten eine Gelegenheit, ein zentrales Thema der Kunst um 1900 neu zu entdecken. Ausgewählte Arbeiten von namhaften Künstlern wie Delacroix, Manet, Césanne und van Gogh treffen hier auf Hauptwerke von Max Slevogt. Ein Großteil dieser hochrangigen Slevogt Sammlung stammt aus dem Saarbrücker Eigenbestand, der zu den größten Slevogt-Sammlungen überhaupt gehört. Ergänzt wird die Sammlung durch kostbare Leihgaben aus renommierten nationalen und internationalen Sammlungen.

**Kosten:** Eintritt und 1 1/2 - stündige Führung (bei 20 TeilnehmerInnen) 11,- € .

**Treffpunkt und - zeit:** Eingangshalle Moderne Galerie, 15:45 Uhr. Ich bitte um Anmeldung per E-Mail ([gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)), oder telefonisch (0681-62318) oder schriftlich (DGG Saar e.V., Neugrabenweg 94, 66123 Saarbrücken), denn bei mehr als 20 Anmeldungen müssen zwei Gruppen gebildet werden, die rechtzeitig dem Museum anzumelden sind!!

## **VORANKÜNDIGUNG:**

### **Donnerstag, 06.12.2018, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **40. Ordentliche Mitgliederversammlung der DGG Saar mit Neuwahl des Vorstandes** (Die Einladung erfolgt bis Mitte November 2018)

### **Sonntag, 09.12.2018, 15:30 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Griechisch-Orthodoxe Weihnachtsliturgie mit Pater Konstantinos Zarkanitis**

### **Sonntag, 16.12.2018, 15:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Deutsch-Griechisches Weihnachtsfest**

### **Sonntag, 20.01.2019, 15:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Anschneiden des traditionellen griechischen Silvesterkuchens (Vassilopita) mit Begrüßung der Neumitglieder 2018 und Jubilarehrung**

## **5<sup>η</sup> επιστολή του 2018, στα Ελληνικά! (Σεπτέμβρ. 2018)**

### **ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΛΛΟΓΟ 2018 – ΚΑΝΕΤΕ ΕΜΒΑΣΜΑ ΤΩΡΑ!**

Δεν το πιστεύει κανείς, αλλά είναι αλήθεια: Υπάρχουν ακόμη μέλη μας που δεν έχουν πληρώσει την συνδρομή τους για το 2018! Σας παρακαλώ να δώσετε μία πάγια εντολή στην τράπεζα σας, να πληρώνει μελλοντικά έγκαιρα την συνδρομή. Ετσι θα με απαλλάξετε από περιπτώ κόπο και ο σύλλογος θα γλυτώσει επι πλέον έξοδα. Το ύψος της συνδρομής: **μεμονωμένα μέλη 25,- €, ζευγάρια ή οικογένειες 45,- €, σπουδαστές 6, - €.**

**Η τραπεζική σύνδεση της ΓΕΕ Εταιρείας είναι: Sparkasse Saarbrücken,**

**IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83, BIC: SAKSDE55XXX**

### **Η ιστοσελίδα του συλλόγου (HOMEPAGE) είναι πάλι σε λειτουργία!**

Από τότε που τέθηκε σε ισχύ η „Νομοθετική διάταξη προστασίας των προσωπικών δεδομένων“ στις 25.05.2018, είναι αυτή και για τον σύλλογο μας, ιδιαίτερα για την ιστοσελίδα του, δεσμευτική. Η αντιπρόεδρος του συλλόγου μας κ. Χρυσούλα Τσιαλιάστρα επεξεργάσθηκε τις από νομικής άποψης ταιριαστές για μας „Παραπομπές που αφορούν την προστασία των προσωπ. δεδομένων“. Την ευχαριστώ πολύ για την εργασία της. Ο επεξεργαζόμενος την ιστοσελίδα του συλλόγου μας, „Web-Master“ Ingolf Graßmann, ενσωμάτωσε αυτές τις παραπομπές, έτσι ώστε να είναι διαθέσιμες στο τέλος κάθε σελίδας. Η ιστοσελίδα μας είναι επίκαιρη όσον αφορά την προστασία των προσωπικών δεδομένων. **Ρίχτε της συχνά μια ματιά, αξίζει τον κόπο! ([www.dgg-saar-ev.de](http://www.dgg-saar-ev.de))**

## **ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΕΕ ΣΑΑΡ ε.σ. ΣΤΟ ΕΓΓΥΣ ΜΕΛΛΟΝ**

**Πέμπτη, 4<sup>η</sup> Οκτωβρίου 2018, 19:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα Ιλσεπλάτς**

- **Η μηνιαία συνάντηση δεν θα λάβει χώρα!!**

**Πέμπτη, 8<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2018, 19:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα Ιλσεπλάτς**

- **Μηνιαία συνάντηση** με προβολή της ταινίας „**Ο σιδερένιος θουσαυρός- Μία ιστορία του Μεταλλουργείου του Völklingen**“, του Σβεν Ρεχ, 90', 2018. *Απόσπασμα από την εφημερίδα Σααρμπρίκερ Ζάιτουνγκ της 12<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου 2018:* „Στην περίοδο της ακμής του απασχολούσε το Μεταλλουργείο του Völklingen 17.000 εργάτες. Το μεταλλουργείο ήταν μία σκληρή και κουραστική θέση εργασίας, αλλά πρόσφερε και ένα σίγουρο εισόδημα. Στην ταινία διηγείται ο κ. Σβεν Ρεχ, δημοσιογράφος της ραδιοφωνίας του Σάαρλαντ, ιστορίες που έλαβαν χώρα γύρω από το γιγαντιαίο Μεταλλουργείο από τις αρχές τον 19<sup>ο</sup> αιώνα, από τον καιρό της ακμής του Μεταλλουργείου, της τεχνικής προόδου, αλλά και για τους ανθρώπους που κατά την διάρκεια των παγκοσμίων πολέμων υποχρεώθηκαν σε καταναγκαστικά έργα. Κάθε τόσο μετατοπίζει το έργο το βάρος του από τις ιστορικές αφηγήσεις στις ατομικές ιστορίες. Τέλικά είναι „Ο σιδερένιος θουσαυρός“ και ένα πορτραίτο του σημερινού UNESCO - παγκοσμίου μνημείου πολιτιστικής κληρονομιάς.“

**Σάββατο, 10<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2018, 16:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα Ιλσεπλάτς**

- **Προβολή της ταινίας „Ρεμπέτικο“** ( Κώστας Φέρρης, 1983).

Σαν προετοιμασία για την μουσική βραδιά στις 17.11.2018, **που φέρει τον ίδιο τίτλο.**

Ο σκηνοθέτης επέτυχε να κάνει κατανοητή στο κοινό την ουσία της ρεμπέτικης μουσικής

με μια ταινία βασισμένη στη βιογραφία της Μαρίκας Νίνου, τραγουδίστριας ρεμπέτικων τραγουδιών. Η είσοδος είναι ελεύθερη. Για σνακ και ποτά θα έχουμε φροντίσει.

**Σάββατο, 17<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2018, 21:00 - 03:00 η ώρα , Ξύλινο οίκημα**

• **Ελληνική μουσική βραδιά με θέμα: „Ρεμπέτικη μουσική“**

Το ρεμπέτικο αναγνωρίστηκε σαν „άυλη πολιτιστική κληρονομιά της ανθρωπότητας“ από την UNESCO τον Δεκέμβριο 2017. Ετσι η πρώην μουσική του αστικού ελληνικού προλεταριάτου αναγνωρίστηκε σαν „**Εργο τέχνης της προφορικής και άυλης κληρονομιάς της ανθρωπότητας**“. Η ρεμπέτικη μουσική είναι στενά συνδεδεμένη με το διεθνώς γνωστότερο ελληνικό μουσικό όργανο, το μπουζούκι.

Με αφορμή αυτό το γεγονός, οργανώνει η Γερμανο-Ελληνική Εταιρεία του Σάαρ αυτή την μουσική βραδιά με ρεμπέτικο, που θα σχεδιάσουν από μουσικής άποψης οι κ.κ. Σταύρος Βούκιος και Γιάννης Γιαννίσης.

**Μη χάσετε αυτή την ιδιαίτερη μουσική βραδιά! (δες την μικρή αφισούλα)**  
**Είσοδος δωρεάν από τις 8 η ώρα μ.μ., μεζέδες και ποτά σε προσιτές τιμές.**

**Πέμπτη, 29<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2018, 18:00 - 21:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα**

• **ΜΑΘΑΙΝΟΥΜΕ ΝΑ ΦΤΙΑΧΝΟΥΜΕ ΠΙΤΕΣ!**

Προσφέρω στις μηνιαίες συναντήσεις μας πάντα τυρόπιτα που αρέσει προφανώς σε πολλά μέλη μας. Προτείνω να κάνουμε μία βραδιά μαγειρικής με μόνο θέμα: **Φτιάχνουμε πίτα!** Υπάρχουν πολλών ειδών πίτες, όπως π.χ. σπανακοτυρόπιτα, τυρό-, κοτό- ή κρεατόπιτα κ.α. Παρακαλώ δηλωθείτε, όπως αναφέρεται και για την έκθεση „Slevogt και η Γαλλία“. Ανώτατο όριο είναι 18 άτομα. **Εξοδα:** Μόνο για τα υλικά.

**Σάββατο, 1<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2018, 16:00 η ώρα, Moderne Galerie στο SB.**

• **Επίσκεψη με ξενάγηση της έκθεσης ζωγραφικής „Slevogt και η Γαλλία“**

Η έκθεση περιλαμβάνει συνολικά άνω των 190 έργων ζωγραφικής καθώς και χαρακτηριστικής. Προσφέρει την ευκαιρία, να ξαναανακαλύψει κανείς ένα κύριο θέμα της τέχνης γύρω από τον 19<sup>ο</sup> αιώνα. Επιλεγμένες εργασίες ονομαστών καλλιτεχνών όπως Delacroix, Manet, Césanne και van Gogh συναντιούνται εδώ με κύρια έργα του Max Slevogt. Ενα μεγάλο τμήμα αυτών των σημαντικών έργων προέρχεται από την συλλογή του μουσείου στο Σααρμπρύκεν, που ανήκει στις μεγαλύτερες συλλογές. Το εκθεσιακό υλικό συμπληρώνουν έργα δανεισμένα από γερμανικές και διεθνείς συλλογές.

**Εξοδα:** Εισητήριο με ξενάγηση 1 ½ ώρας (με 20 άτομα) κοστίζει 11,00 €.

**Τόπος συνάντησης και ώρα:** Αίθουσα εισόδου **Moderne Galerie, 15:45 η ώρα.**

Παρακαλώ να δηλώσετε την συμμετοχή σας με E-Mail ([gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)) ή τηλεφωνικά (0681-62318) ή γραπτά (DGG Saar e.V., Neugrabenweg 94, 66123 Saarbr.), γιατί αν είναι πιο πολλές από 20, πρέπει να σχηματισθεί και 2η ομάδα και να γνωστοποιηθεί έγκαιρα στο μουσείο.

**ΠΡΟΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ:**

**Πέμπτη, 06.12.2018, 19:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα στο Ιλσεπλάτς**

- 40<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση της ΓΕΕ του Σααρ με εκλογή του νέου διοικητικού Συμβουλίου (Η πρόσκληση θα σταλεί μέσα Νοεμβρίου του 2018).

**Κυριακή, 09.12.2018, 15:30 η ώρα, Ξύλινο οίκημα στο Ιλσεπλάτς**

- Ελληνική Ορθόδοξη χριστουγεννιάτικη Λειτουργία με τον πατέρα Κ. Ζαρκανίτη.

**Κυριακή, 16.12.2018, 15:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα στο Ιλσεπλάτς**

- Γερμανο-Ελληνική χριστουγεννιάτικη γιορτή

**Κυριακή, 20.01.2019, 15:00 η ώρα, Ξύλινο οίκημα στο Ιλσεπλάτς**

- Κόψιμο της παραδοσιακής ελληνικής Βασιλόπιτας με καλωσόρισμα των νέων μελών του έτους 2018 και τιμητική διάκριση των μελών που γιορτάζουν επέτειο.

## **Rembetiko-Musik**

Die Rembetiko-Musik wurde unter das immaterielle Erbe der Menschheit (UNESCO-Weltkulturerbe) im Dezember 2017 aufgenommen. Damit ist die einstige Musik der griechischen städtischen Unterschicht als „**Meisterwerk des mündlichen und immateriellen Erbes der Menschheit**“ anerkannt. Sie steht auch mit dem international bekanntesten griechischen Instrument, **dem Bouzouki**, in engstem Zusammenhang.

Die Rembetiko-Musik entwickelte sich in den ersten Jahrzehnten des 20. Jhd. zunächst vor allem im Kleinasiatischen Raum, namentlich in Smyrna (heute: Izmir) und in Konstantinopel (heute: Istanbul) aus verschiedenen Vorformen griechischer und türkischer Volksmusik, einschl. byzantinisch-kirchlichen Einschlägen sowie europäischer Kaffeehausmusik.

Mit der Vertreibung der Griechen aus Kleinasien im Jahr 1922, wo sie seit Jahrtausenden gelebt haben, wurde die Rembetiko-Musik zum Ausdrucksmittel der völlig verarmten Massen in den Flüchtlingssiedlungen am Rande der griechischen Großstädte. Die Liedtexte sind entsprechend von den Sorgen, Nöten und Hoffnungen des Subproletariats geprägt, weshalb das Rembetiko auch als „griechischer Blues“ bezeichnet wird.

**Musikalische Gestaltung: Stavros Boukios und Giannis Giannitsis.**

## **Ρεμπέτικη μουσική**

Το ρεμπέτικο αναγνωρίσθηκε σαν „άυλη πολιτιστική κληρονομιά της ανθρωπότητας“ από την UNESCO τον Δεκέμβριο 2017. Έτσι η πρώτη μουσική του αστικού ελληνικού προλεταριάτου αναγνωρίσθηκε σαν „**Έργο τέχνης της προφορικής και άυλης κληρονομίας της ανθρωπότητας**“. Η ρεμπέτικη μουσική είναι στενά συνδεδεμένη με το διεθνώς γνωστότερο ελληνικό μουσικό όργανο, το μπουζούκι.

Η ρεμπέτικη μουσική εξελίχθηκε τις πρώτες δεκαετίες του 20<sup>ου</sup> αιώνα κατ' αρχήν κυρίως στον Μικρασιατικό χώρο, συγκεκριμένα στην Σμύρνη και στην Κωνσταντινούπολη, από διάφορες προϋπάρχουσες μορφές ελληνικής και τουρκικής λαϊκής μουσικής συμπεριλαμβανομένων και των βυζαντινών-εκκλησιαστικών στοιχείων καθώς και την ευρωπαϊκή μουσική των Café. Με την εκδίωξη των Ελλήνων από την Μικρά Ασία το έτος 1922, όπου ζούσαν από χιλιετίες, έγινε η ρεμπέτικη μουσική μέσο έκφρασης των εξαθλιωμένων από την φτώχεια μαζών στους προσφυγικούς συνοικισμούς που είχαν ξεφυτρώσει στις παρυφές των μεγάλων ελληνικών πόλεων. Τα κείμενα των τραγουδιών εκφράζουν τις έγνοιες, την ανέχεια και τις ελπίδες του ελληνικού προλεταριάτου, γιαυτό και χαρακτηρίζεται το ρεμπέτικο σαν „το ελληνικό μπλουζ“.

**Μουσικός σχεδιασμός: Σταύρος Μπούκιος και Γιάννης Γιαννίσης**

Deutsch-Griechische Gesellschaft Saar e.V., [www.dgg-saar-ev.de](http://www.dgg-saar-ev.de), [gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)